

Негосударственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**

Факультет заочного и вечернего обучения

**НАПРАВЛЕНИЕ № \_\_\_\_\_**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество студента-практиканта)

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Курс 3 Группа \_\_\_\_\_ согласно учебному плану и приказу по  
студенческому составу № 1024-СК

от 09 сентября 2024 г. направляется для прохождения  
учебной (переводческой) практики с 10.10.24 г. по 01.11.24 г.

на объекте практики \_\_\_\_\_  
(название организации, адрес, телефон)

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, дом. и раб. телефоны)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Негосударственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**

УТВЕРЖДАЮ  
заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
Волкова Е.В. / ФИО /  
"09" сентября 2024 г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество студента-практиканта)

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Курс 3 Группа \_\_\_\_\_

согласно учебному плану и приказу по студенческому составу № \_\_\_\_\_

от 09 сентября 2024 г. направляется для прохождения

учебной (переводческой) практики с 10.10.24 г. по 01.11.24 г.

на объекте практики ООО «\_\_\_\_\_»

1. Знакомство с правилами работы организации и требованиям к работникам.
2. Анализ и оценка программных продуктов переводческого профиля, используемых в организации.
3. Осуществление переводов (письменных и/или устных) с английского языка на русский и с русского языка на английский (при наличии - французский, немецкий, испанский).
4. Знакомство с правилами переводческой этики.

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, дом. и раб. телефоны)

Руководитель практики от СПбГУП \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество, дом. и раб. телефоны)

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СОВМЕСТНЫЙ ГРАФИК (ПЛАН) УЧЕБНОЙ  
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ**

Дата	Содержание и виды работ выполняемых на практике	Отметка о выполнении
10.10.24	1. Организационное собрание (конференция) для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики	Выполнено
10.10.24	2. Инструктаж по технике безопасности.	Выполнено
10.10.24	3. Разработка индивидуального задания.	Выполнено
11.10.24- 24.10.24	1. Сбор информации.	Выполнено
25.10.24- 31.10.24	2. Обработка, систематизация и анализ фактического и теоретического материала.	Выполнено
01.11.24	Составление отчета по практике	Выполнено

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики от СПбГУП \_\_\_\_\_

Негосударственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**



**ДНЕВНИК**

**УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ**

\_\_\_\_\_

*(фамилия, имя, отчество)*

Факультет заочного и вечернего обучения

Кафедра английского языка

Направление подготовки 45.03.02 - «Лингвистика»

Курс 3 Группа \_\_\_\_\_

с 10 октября 2024 г. по 01 ноября 2024 г.

на объекте практики \_\_\_\_\_

*(название организации, адрес, телефон)*

Руководитель практики \_\_\_\_\_

Руководитель практики от СПбГУП

\_\_\_\_\_

1. Дневник является одним из основных отчетных документов по практике. Без него практика не зачитывается.
2. Дневник необходимо заполнять ежедневно.
3. Дневник еженедельно сдается для проверки и заверяется руководителем практики от организации и куратором от СПбГУП.

Дата	Краткое описание выполненной работы за день
10.10.24	Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техникой безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка
11.10.24	Приступила к работе в отделе переводов. Ознакомилась с правилами, стандартами качества и программным обеспечением. Получила задание на перевод статьи с английского на русский язык.
12.10.24- 13.10.24	Выходной
14.10.24	Завершила перевод статьи. Отправила текст на проверку редактору. Занялась изучением документации по новому проекту - переводу инструкции по эксплуатации медицинского оборудования.
15.10.24	Начала работу над инструкцией по эксплуатации. Провела первичный анализ текста, выделила ключевые термины. Подготовила словарь специализированных терминов.
16.10.24	Продолжила работу над инструкцией. Перевела первую часть документа. Проверила текст на соответствие стандартам качества.
17.10.24	Перевела вторую часть инструкции. Проверила текст с помощью программного обеспечения для проверки орфографии и грамматики. Подготовила черновик перевода для редактирования.
18.10.24	Отправила перевод инструкции на проверку редактору. Получила обратную связь, внесла коррективы в текст.

19.10.24- 20.10.24	Выходной
21.10.24	Занялась переводом технической документации - инструкции по установке программного обеспечения.
22.10.24	Завершила перевод инструкции по установке программного обеспечения. Проверила текст, отформатировала, подготовила для финальной проверки.
23.10.24	Перевела текст презентации на английском языке. Подготовила транскрипцию для озвучивания презентации.
24.10.24	Получила задание на перевод рекламных материалов на испанский язык. Начала изучение специализированной лексики и составление словаря.
25.10.24	Перевела первую часть рекламных материалов. Проверила текст на соответствие стандартам качества.
26.10.24- 27.10.24	Выходной
28.10.24	Завершила перевод рекламных материалов. Проверила текст, включила иллюстрации и отформатировала. Подготовила для редактирования.

29.10.24	Получила задание на перевод юридического документа с английского на русский язык. Проверила терминологию, изучила тематические словари.
30.10.24	Начала работу над новым проектом - переводом учебного пособия по финансовому менеджменту на английский язык.
31.10.24	Продолжила работу над учебным пособием. Завершила перевод учебного пособия. Отправила текст на проверку редактору.
01.11.24	Занималась заполнением дневника практики.

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель практики от СПбГУП \_\_\_\_\_  
(подпись)

Негосударственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**



**ОТЧЕТ**

**О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ**

Студент \_\_\_\_\_

Направление подготовки 45.03.02 - «Лингвистика»

Курс 3 Группа \_\_\_\_\_

с 10 октября 2024 г. по 01 ноября 2024 г.

на объекте практики \_\_\_\_\_  
(название организации, адрес, телефон)

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

Руководитель практики от СПбГУП \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

г. Санкт-Петербург

2024 г.

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель практики от СПбГУП \_\_\_\_\_  
(подпись)

Негосударственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**



**ОТЗЫВ-ХАРАКТЕРИСТИКА СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА**

Во время прохождения практики студентка \_\_\_\_\_ ответственно и внимательно относилась к выполняемой работе, активно помогала сотрудникам различных отделов предприятия.

В коллективе проявила себя как специалист высокой квалификации. Обладает большими организаторскими способностями и на деле показала свое умение работать в разных условиях, действовать самостоятельно и без подсказок руководителя, что говорит о ее высоком теоретическом уровне подготовки. А также, за время прохождения практики студент освоила все необходимые для работы практические навыки.

В целом теоретический уровень подготовки обучающегося и качество выполняемой им работы можно оценить на Отлично.

Руководитель практики от базы практики \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Отметка о зачете Отлично

Подпись \_\_\_\_\_

Руководитель практики от СПбГУП \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Отметка о зачете \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_